

結婚のお祝いを贈る

Giving Bridal Gifts

お祝いの方

結婚披露宴に招かれたとき、贈り物をするなら、以下の方法があります。ただし、お祝い金は、披露宴当日に持参するのが一般的です。ギフトレジストリーはありません。

- お祝い金→披露宴に持参
- 品物→事前に贈る
- 両方

Giving a Bridal Gift

When you are invited to a wedding reception, you may give bridal gifts in the following forms. However, it is most common to bring a monetary gift to the wedding. There is no gift registry in Japan.

- a monetary gift→bring to the wedding
- a gift→send in advance
- both

お金を贈る

Giving a Monetary Gift

披露宴に出席するとき

受付でお祝いの言葉と一緒に祝儀袋（しゆいばい）を袱紗（ふさ）から出して渡します。事前にお祝いを届けた場合は、その旨を伝えればOK。

会費制の結婚パーティと二次会

最近では、披露宴そのものを会費制にする人も多くなっています。その場合は、お祝い金は不要。会費は祝儀袋に入らずに受付で渡します。

出席できないとき

出席できないときは、お祝いの言葉を添えて、現金書留で送ります。祝儀袋に表書きをして、遅くとも披露宴1週間前までに贈りましょう。披露宴を欠席する場合は、出席のときの半額をひとつの目安に。急ぎょ出席をキャンセルしたときは、出席時と同じ金額を包むのがマナー。

When Attending a Wedding

Take out the congratulatory gift from the crape wrapper at the reception, and give it to the receptionist. Let the receptionist know if you have already given it prior to the wedding.

When Attending a No-host Party or After-party

More couples hold a no-host party nowadays. If you are attending a no-host party, a monetary gift present is not necessary. Simply pay the party fee at the reception.

If You Will Not Attend the Wedding Reception

If you're unable to attend the reception, send the monetary gift along with your congratulatory message via registered mail. Write the cover address, and mail it at least one week prior to the wedding. If you are not attending the reception, send half the amount. If you cancel at the last minute, sending the full amount is considered appropriate.



品物を贈る

Giving a Nonmonetary Gift

When Attending a Wedding Reception

Generally, only siblings and the most intimate friends give both monetary and nonmonetary gifts. However, it is common to give nonmonetary gifts to compensate for a small monetary gift. Avoid taking nonmonetary gifts to the wedding reception or the after-party.

If You're Not Attending the Wedding Reception

If you will not attend the wedding, send the gift prior to the wedding.

- Mail the gift after receiving the invitation.
- Generally, colleagues spend 5000 yen, and close friends spend 10,000 on a nonmonetary gift.
- It is not inappropriate to inquire about couple's wishes if you are a close friend. Tell them your budget in that case.

披露宴に出席するとき

現金と品物の両方を贈るのは、兄弟、姉妹、あるいは家族ぐるみで付き合いのある人や友人など、ごく親しい人である場合が一般的です。ただし、お祝い金が少ないときに、それを品物で補うケースはよくあります。

披露宴でも、二次会でも当日に品物を持参すると、先方の邪魔になりますので、事前に届けるか送るかします。

出席できないとき

披露宴に出席できないときは、品物を届けるか、託送します。

• タイミング

招待状を受け取った後に贈ります。

• 予算

特に決まりはありませんが、会社の同僚なら5千円、親しい友人なら1万円を目安に。

• 何を贈るか迷ったら

親しい間柄であれば、欲しいものを聞いても決してマナー違反ではありません。その際は予算も伝えて。



葬儀の流れ

How a Funeral Service Unfolds

きとく りんじゆう
危篤・臨終 Critical Condition and
Death of a Person

知らせがあるということは、会ってほしいという願いの意味。親族でなくても、知らせを受けたらすぐにかけて。

The fact you are informed means the family would like you to see the person. Visit immediately once you receive a notice.

つや ちようもん
通夜前の弔問 Viewing

身内や親戚が中心ですが、親しくしていた友人・知人にも知らされることも。通夜や葬儀に参列するのなら、この時は香典は不要。前もって用意していたように思われるので、持参するのはタブーとされます。

Viewing is mainly for family and relatives, but some close friends may also be informed. If you will attend a wake or a funeral service, do not bring condolence money at this time. At this time, it may look as if you had anticipated the death.

きほう
訃報を受けたら

遺族に電話口で死因を聞くのは非常識。伏せておきたい場合もあります。短くお悔やみの言葉を述べ、通夜や葬式など今後のことについて詳しく確認を。このとき、ほかの人にも連絡すべきかを聞いておく。

What to Do When You
Receive News of Someone's Death

Do not inquire as to the cause of death. Simply express your condolences, and confirm the schedule of the wake and funeral. Ask if you should inform other people of the death.

通夜は明日、お葬式は明後日。
都合があえば、どっちか来てくれたらいいですね。喜ぶと思って連絡したんだけど、随分仕事もあるから無理はしなくていいよ。

お悔やみの言葉

「このたびはご愁傷様です」
「突然のことで、とても残念です」
「心からお悔やみ申し上げます」

親しい人には、「残念です」「驚きました」などの素直な言葉でも失礼ではありません。「何と申し上げてよいか…」などでも、胸がふさがり、言葉につまる気持ちは伝わるはずです。

Expressions of Condolence

"Kono tabi wa goshūshōsama desu" (You have my deepest sympathy).

"Totemo zannen desu" (I'm very sorry for your loss).

"kokoro kara okuyami mōshiagemasu" (Please accept my sincerest condolences).

It is appropriate to make honest comments like "I'm sorry," "I was shocked," or "I don't know what to say."



通夜 Wake

もともとは、死者に悪霊がとりつかぬよう、線香や灯明を絶やさずとし、遺族や近親者が夜通し遺体につき添い、遺体を守る意味がありました。現在の習慣では、葬儀に都合がつかず行けない場合は、通夜だけでも可。通夜は、「とり急ぎ駆けつけた」という意味で、フォーマルな服装でなくてもOK。

Wakes were originally held by the bereaved to protect the deceased from evil spirits by burning votive candles and incense overnight. It is common to attend only the funeral service if you are not a personal friend of the deceased. In case you are unable to attend the funeral, it is okay to attend only the wake. Formal mourning attire is not necessary at a wake.

葬儀・告別式

Funeral Service / Memorial Service

葬儀は、遺族や近親者など関係の深い人たちが故人の成仏を願う会。告別式は、生きている人たちから故人に別れを告げる儀式。最近は同じ日に行われることが多い。

A funeral service is for the bereaved and close friends to wish the loved one a peaceful departure. A memorial service is an opportunity to bid farewell to the departed. The two are normally held on the same day.



密葬や家族葬

最近増えているのが、「密葬」や「家族葬」。遺族や近親者のみで行われるので、明記されている場合は出席を控えて。後日、「お別れ会」や「本葬」が行われることがあれば、その際に参列を。

Private or Family Funeral

More families hold private funerals nowadays. Refrain from attending if the notice indicates it is a private funeral. Attend a farewell ceremony or official ceremony if one is planned at a later date.

喪服の常識

Mourning Attire



● 弔問 Viewing

用意していたように見えるので、喪服は不自然。アクセサリははずし、薄化粧にするなどの配慮を。派手なネイルも要注意。

It may seem unnatural to wear a mourning suit. It may give the impression that you had prepared for the death. Do not wear heavy make-up or accessories. Avoid flashy nail polish.



● 通夜 Wake

正式な喪服ではなく、地味なワンピースやスーツなどでOK(男性はダークスーツに黒ネクタイ)。

たとえば、女性なら喪服を着たとしてもストッキングが肌色など、一ヶ所不備な点を作るのがマナー。

It is appropriate for women to wear a dark-colored suit or dress instead of formal mourning attire, and for men to wear a dark-colored suit and a black necktie.

It is important not to be perfectly made up for the wake. For example, flesh-colored stockings with the mourning dress would be just right for women.



● 親族の服装 Relatives

通夜・葬儀・告別式

黒無地で、長袖、襟のつまったスーツ、ワンピース、アンサンブルが正礼装。和装なら黒喪服で帯や小物も黒。

男性はブラックスーツが一般的。喪家側は腕に喪章をつけます。

Mourning Attire for Relatives

The formal mourning attire for women is a suit, a dress or a dress-and-jacket ensemble in solid black. Short-sleeved or low-neck shirts are inappropriate. Relatives may wear a kimono in solid black.

A black suit is commonly worn by men. The bereaved wear a black mourning band.

